



INSTYTUT SLAWISTYKI POLSKIEJ AKADEMII NAUK

Warszawa, dnia 19.02.2025 r.

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT

**Usługa tłumacza lub tłumaczki
do przekładu książki naukowej z zakresu humanistyki.**

ZAMAWIAJĄCY

Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk
ul. Jaracza 1, 00-378 Warszawa
NIP: 525-00-12-159
REGON: 000326210
tel. 504 071 786

1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1.1 Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia tekstu polskiego na angielski książki naukowej z zakresu humanistyki w ramach projektu nr 2020/37/B/HS2/00152 pt. *Topos «wmurowanej kobiety» w kulturach Europy południowo-wschodniej i Węgier*.

1.2 Opis przedmiotu zamówienia oraz informacje o projekcie znajduje się w Załączniku nr 1 do Zapytania ofertowego.

1.3 Wykonawca jest zobowiązany zachować poufność i nie naruszać tajemnic tłumaczonego tekstu w rozumieniu przepisów antyplagiatowych.

1.4 Przedmiot zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV) określa kod 79530000-8 (Usługi tłumaczeń pisemnych).

1.5 Płatności będą dokonywane przelewem na konto Wykonawcy wskazane w umowie w terminie 21 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT.

1.6 Zamawiający informuje, iż działając na podstawie art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno - prywatnym (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666 z późn. zm.) wyłącza możliwość stosowania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych.

2 TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

1 kwietnia - 31 października 2025 r.

Jeżeli umowa nie zostanie podpisana przed terminem początkowym wskazanym powyżej, rozpoczęcie realizacji usług nastąpi w terminie późniejszym, uzgodnionym między stronami.

3 OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

3.1 O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące dysponowania odpowiednim potencjałem merytorycznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia.

Warunek ten zostanie spełniony, jeśli Wykonawca zadeklaruje, że dysponuje tłumaczami posiadającym wykształcenie humanistyczne oraz mającymi na swoim koncie opublikowane tłumaczenia **książek** naukowych w liczących się wydawnictwach.

Uwaga! W przypadku konieczności zmiany tłumacza, Wykonawca zobowiązany będzie do zatrudnienia i skierowania do realizacji zamówienia osobą spełniającą wszystkie wymagania określone powyżej. Każda zmiana tłumacza, z inicjatywy Wykonawcy musi zostać zgłoszona Zamawiającemu i może zostać dokonana po uzyskaniu akceptacji Zamawiającego.

3.2 Ocena wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie w oparciu o informacje zawarte w informacjach złożonych przez Wykonawcę wraz z ofertą.

4. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

4.1 W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu do oferty, sporządzonej do Zapytania ofertowego, należy załączyć:

- 1) aktualny **odpis z właściwego rejestru** (Krajowy Rejestr Sądowy lub Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej), jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji. Wymóg ten zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca załączy do oferty wydruk z KRS bądź CEIDG, w zależności od formy prawnej prowadzonej działalności (*jeżeli dotyczy*).
- 2) posiadane certyfikaty osób wskazanych do wykonania usługi.

4.2 Oferta wraz z załącznikami musi być czytelna i sporządzona w języku polskim.

4.3 Oferta musi być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być naniesione w sposób czytelny, datowane i podpisane przez osobę upoważnioną.

4.4 Jeżeli osoba/osoby podpisująca ofertę działa na podstawie pełnomocnictwa, to z jego treści musi wynikać uprawnienie do reprezentowania w postępowaniu (pełnomocnictwo rodzajowe).

4.5 Cena ofertowa, wyrażona w złotych polskich, zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku, podana w kwocie brutto musi uwzględniać całkowity koszt realizacji

przedmiotu zamówienia i wszystkie elementy cenotwórcze. Niezastosowanie się do zaleceń Zamawiającego będzie skutkowało poprawieniem zaistniałych omyłek rachunkowych.

4.6 Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty własne związane z przygotowaniem i złożeniem oferty, niezależnie od wyników postępowania.

5. TERMIN I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

Ofertę należy złożyć osobiście, pocztą tradycyjną lub pocztą elektroniczną (skan dokumentów podpisany przez Wykonawcę) **do dnia 03.03.2024 r. godz. 13⁰⁰**

na adres: **Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk**
ul. Jaracza 1
00-378 Warszawa
e-mail: gszwat@ispan.edu.pl

UWAGA! O zachowaniu terminu decyduje data wpływu oferty do Zamawiającego. Oferty, które wpłyną po terminie, nie będą rozpatrywane.

6. KRYTERIA KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY

6.1 Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryterium:

- 1) cena ofertowa brutto podana w ofercie i wyrażona w złotych polskich,
- 2) kwalifikacje osób wskazanych do wykonania usługi,
- 3) doświadczenie w tłumaczeniu tekstów humanistycznych (publikacje, referencje, portfolio).

6.2 Zamawiający w trosce o należyte wykonanie powierzonych zadań zastrzega sobie prawo do wnioskowania do Wykonawcy o wgląd w dokumentację potwierdzającą przedstawione w ofercie informacje.

7. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

7.1 Zamawiający informuje, iż będzie wzywał Wykonawców do uzupełnienia brakujących dokumentów, złożenia stosownych wyjaśnień lub przedstawienie dokumentacji potwierdzającej przedstawione w ofercie informacje, w zależności od zaistniałej sytuacji faktycznej. Brak odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego lub niedotrzymanie terminu w nim określonego będzie skutkowało wykluczeniem z udziału w postępowaniu.

7.2 Zamawiający informuje, iż odrzuci oferty których treść nie odpowiada treści niniejszego Zapytania oraz te zawierające rażąco niską cenę (po ewentualnym

uprzednim wezwaniu Wykonawcy do złożenia wyjaśnień / kalkulacji ceny i ocenie tychże przez Zamawiającego).

7.3 Zamawiający wykluczy z udziału w postępowaniu Wykonawców, którzy nie wykażą, iż spełniają warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w niniejszym Zapytaniu. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

7.4 Zamawiający informuje, iż przewiduje możliwość podjęcia negocjacji, z Wykonawcą najwyższej ocenionym, w sytuacji, gdy oferta ta będzie przekraczała możliwości finansowe Zamawiającego, a Zamawiający nie będzie miał możliwości zwiększenia kwoty jaką dysponuje do wysokości oferty najwyższej ocenianej.

7.5 Wybrani kandydaci zostaną poproszeni o przetłumaczenie krótkiego fragmentu testowego (około 1 strony).

7.6 Zamawiający informuje, iż unieważni postępowanie w sytuacji, gdy nie wpłyną oferty, wszystkie oferty zostaną odrzucone lub oferta najwyższej punktowana przewyższa możliwości finansowe Zamawiającego, a negocjacje, o których mowa powyżej nie odniosły zamierzonego skutku.

7.7 O wynikach wyboru Wykonawcy zostaną poinformowani drogą poczty elektronicznej. Wyniki zostaną również umieszczone w Biuletynie Informacji Publicznej Instytutu Slawistyki PAN w zakładce „Zamówienia Publiczne” na stronie internetowej: <https://ispan.nowybip.pl/zamowienia-publiczne>.

7.8 Zamawiający zastrzega, iż w sytuacji, gdy wyłoniony Wykonawca będzie uchylał się od podpisania umowy zostanie wybrany Wykonawca, który zajął kolejne miejsca na liście rankingowej i potwierdzi chęć realizacji zamówienia.

7.9 Zamawiający informuje, że z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 7 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 507 z późn. zm.), tj.:

- 1) których wymieniono w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisano na listę osób i podmiotów objętych sankcjami;
- 2) którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 1124 z późn. zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę osób i podmiotów objętych sankcjami;
- 3) którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (t.j. Dz. U. z 2023 r. poz. 120 z późn. zm.) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką

jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę osób i podmiotów objętych sankcjami.

8. KLAUZULE INFORMACYJNE

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- a. administratorem danych osobowych podanych przez Wykonawcę jest Instytut Sławistyki PAN, ul. Jaracza 1, 00-378 Warszawa;
- b. Instytut powołał inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez e-mail: iod@ispan.edu.pl lub adres do korespondencji podany w punkcie 1;
- c. dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego na usługę audytu zewnętrznego projektu wraz ze świadectwem kontroli sprawozdań finansowych (z uwagi na wartość, bez zastosowania ustawy Pzp);
- d. odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu przepisy dotyczące dostępu do informacji publicznej;
- e. dane osobowe Wykonawcy zawarte w ofercie będą przechowywane, przez okres obowiązku archiwizacyjnego, określonego w Jednolitym Rzeczowym Wykazie Akt, obowiązującym w Instytucie;
- f. w odniesieniu danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- g. Wykonawca posiada:
 - 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do swoich danych osobowych;
 - 2) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania swoich danych osobowych;
 - 3) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;
 - 4) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy Wykonawca uzna, że przetwarzanie jego danych osobowych narusza przepisy RODO;
- h. Wykonawcy nie przysługuje:
 - 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;

- 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania danych osobowych Wykonawcy jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

9. Informacja o procedurze zgłoszeń wewnętrznych

Instytut Sławistyki PAN informuję, że wprowadził Procedurę zgłoszeń wewnętrznych (dot. Sygnalistów). Zgłoszenia mogą być dokonywane w korespondencji mailowej na adres e-mail: sygnalista@directgroup.com.pl. W celu zapoznania się z treścią Procedury oraz innymi formami zgłoszeń, należy wejść na stronę Biuletynu Informacji Publicznej Instytutu pod adresem: https://fs.siteor.com/ispan/article_attachments/attachments/298805/original/Procedura_zg%C5%82osze%C5%84_wewnetrznych_IS_PAN_2024.pdf

10. OSOBAMI UPRAWNIONYMI DO KONTAKTU Z WYKONAWCAMI SĄ:

10.1 w zakresie spraw proceduralnych Katarzyna Sosnowska-Gizińska
katarzyna.sosnowska@ispan.edu.pl

10.2 ws. przedmiotu zamówienia: Pani Prof. Grażyna Szwał-Gyłybow
gszwat@ispan.edu.pl

Zatwierdziła

DYREKTOR

Dr hab. Ewa Golachowska, Prof. IS PAN

11. ZAŁĄCZNIK

Załącznik Nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia.

12. UPUBLICZNIENIE

Strona internetowa Instytutu Sławistyki Polskiej Akademii Nauk (Biuletyn Informacji Publicznej – BIP).